

Esta es una traducción estimada del libro "Celebraciones y vacaciones Serbias"

Navidad (Bozic en Serbio)

La Navidad no fue celebrada siempre el mismo día, sino que en el siglo IV, durante el reinado del emperador Arcadius, se introdujo que la Navidad se celebraría separada de Bogojavljenje (no pude encontrar el nombre de esta celebración, pero se festeja el 6 de enero para los católicos o el 19 de enero para los ortodoxos), el 25 de diciembre del calendario Juliano (7 de enero, en el nuevo calendario Gregoriano). El mismo día los romanos tenían otro feriado llamado "Dies natalis Solis invicti", el día dedicado a la adoración del Sol, el cual es un regreso eterno al verano y rejuvenece. La celebración de la Navidad se trasladó a este día con el fin de suprimir el festejo pagano.

Para que los cristianos estuviesen apropiadamente preparados para la Navidad, las autoridades establecieron un ayuno o cuaresma (comer una pequeña comida sin nada de grasa por un período de tiempo, la palabra para esto en serbio es "post"), desde el 28 de diciembre hasta el 6 de enero, en la noche (del 15 de noviembre hasta el 24 de diciembre, según el calendario Gregoriano). Por otro lado, la Navidad en sí misma es un día de banquete. Todo tipo de comidas, especialmente con grasa están permitidas.

Otro dato, el nacimiento de Cristo es representado de este modo: una cueva y en ella un pesebre, la santa madre junto con José y el niño Jesús. Los pastores están inclinados enfrente de él, y una estrella brillante ilumina con su luz al recién nacido Cristo. En las alturas hay ángeles volando, hay mulos atados al pesebre, y un cordero en el frente de la composición.

Durante Navidad, los cristianos ortodoxos en Serbia y Montenegro se saludan con diferentes términos que los usuales. Cuando una persona se encuentra con otra en Navidad o el día anterior, ellos deberían decir esto como saludo:

- Cristo ha nacido (Hristos se rodi, en serbio)
- Realmente él ha nacido (Vaistinu se rodi)

Ningún otro festejo tiene más gente adherida a las costumbres que Navidad. Estas costumbres se mantienen incluso en estos días. Las costumbres más comunes son:

Colocar el leño de Navidad (Badnjak en serbio), poner paja en el piso de la casa, hacer sonidos como los pollos, hacer la mezcla del pan sagrado, hornear la carne, y muchas otras costumbres y dichos.

Hay una opinión común de que con los viejos serbios paganos, había un dios llamado "Badnja", y su estatua era tallada en madera. Cuando aceptaron el cristianismo, y en el día del nacimiento del nuevo Dios, los serbios arrojaron su antiguo dios al fuego, y como ese particular dios era muy querido, ellos repiten esta costumbre todas la Navidades. El leño de Navidad (Badnjak) es cubierto con miel en un lado, ese lado se les da a los niños para lamer y así mostrar como este dios era dulce y querido por ellos.

El origen de Badnjak es mucho más antiguo. Los judíos tenían “feriados de carpas”, que tenían lugar en otoño, y en ese momento ellos hacían moradas con ramas de árboles (con hojas) y vivían dentro de estas moradas durante siete días, en memoria de la travesía que los judíos realizaron desde Egipto hasta la Tierra Prometida.

La iglesia le dio un nuevo significado al Badnjak: calentándose alrededor del Badnjak ardiente, los miembros de la familia se llenaban de amor, sinceridad y unidad; y mediante la luz de este fuego, ellos desterraban la oscuridad de la ignorancia y las supersticiones, y al mismo tiempo eran iluminados por alegría y felicidad, salud y abundancia.

En tiempos anteriores cuando la gente vivía más en pueblos, y aún hoy en algunos lugares, el día de Navidad, antes de la caída del sol, una persona de la casa iba al bosque y talaba un árbol, que debía ser joven y de encina austriaca. Antes de balancear su hacha, esta persona debía esparcir cereales (granos) en el árbol y decirle a él: “Buen día y feliz Navidad”. Luego hachaba el árbol en dos lugares, de manera que las pequeñas partes cayeran en el suelo. Él se llevaba estas pequeñas partes. Talaba el árbol, y también se lo llevaba a su casa, y en la noche prendía una fogata. Cuando el árbol estaba quemado pero no reducida a cenizas, la parte inferior de la madera se llevaba a los establos, y la parte superior se dejaba cerca de la casa.

Hoy en día la gente de la ciudad compra los Badnjak en los mercados a campesinos, pero el valor simbólico es el mismo. El ritual también se reduce, o la gente solamente coloca esta rama en su casa.

El día de Navidad la gente pone paja en el suelo de su casa, y así transforman la casa en la cueva de Belén, donde nació Jesús, y en la que los pastores pusieron paja en el suelo debido al ganado. En las casas del campo, la paja en el suelo es mantenida por tres días, pero en las ciudades, este simbolismo es reducido a una pequeña muestra de paja cerca del Badnjak.

También hay una antigua costumbre de caminar con paja alrededor de la casa antes de colocarla en el piso. Durante esta caminata, uno de los mayores realiza sonidos como los de la gallina, y alrededor de él caminan los niños realizando sonidos como el del pollo. Al mismo tiempo, el hombre de la familia está sonriendo y tirando granos detrás suyo, como si estuviera alimentando a los pollos. El significado pagano real de esta costumbre es desconocido, pero hoy en día representa lo siguiente: como una gallina clueca que reúne a sus hijos bajo sus alas y les da el calor de su amor de madre, Jesús vino a la Tierra para reunir a toda la gente en una comunidad Cristiana, y calentarlos con su amor, y al igual que los pequeños pollos alimentados con granos, lo mismo sucede con sus enseñanzas a la gente, como Él dijo: “El que esté hambriento, déjenlo venir a mi y yo lo alimentaré, y el que este sediento, déjenlo venir a mi y beber agua vital”

En cuanto al pan sagrado (cesnica en serbio) que se hace en Navidad, la gente piensa que su nombre deriva de la razón por la que se hace. Esta razón es honor para Jesús Cristo. El pan se corta en igual número de partes

que el número de personas en la familia. Existe además otra costumbre de poner una moneda dentro del pan. El que obtiene la moneda cuando el pan es trozado, tendrá dinero y suerte para el próximo año. La moneda debe ser de plata u oro, porque es un regalo para el recién nacido Cristo.

Polozajnik es un término que no puede ser fácilmente traducido en inglés ni en ningún otro idioma (al menos no para mí). La traducción literal sería: el que coloca algo en una posición específica, o el que posiciona. La costumbre de polozajnik de cantar con la parte quemada del badnjak, representa a tres sabios reyes del Este y sus cantos armoniosos, porque del mismo modo en que ellos tocaban su música desde las estrellas, el polozajnik canta con las chispas que salen del fuego, expresando sus buenos deseos al hombre de la casa y a su familia. Algunos científicos piensan que el polozajnik es la reencarnación de un ancestro místico que se mostraba en los días muy importantes de la vida de sus descendientes, como en Navidad, las vacaciones familiares, el nacimiento de un niño, casamientos y durante la muerte.

La primera tarea del polozajnik (en algunos lugares también es llamado Radovan – aquel que es feliz en Serbia), es desear felicidad y prosperidad al dueño de casa. El realiza su entrada a la casa de esta manera: debe cruzar la entrada de la casa con el pie derecho primero, luego se aproxima a la chimenea y con la punta quemada del badnjak, agita el fuego, de manera que las chispas comiencen a saltar, y dice: “Más ovejas y dinero, puercos y cerdos, caballos y toros, vacas y terneros, vida y salud, diversión y toda la prosperidad, podría darte Dios” o algo similar. Luego de esto, el dueño de casa y el polozajnik deben pegar sus mejillas (a veces se dan un beso, pero no es muy común), y dicen la bienvenida de Navidad –“Cristo ha nacido. Realmente él ha nacido.” Esta costumbre se llama mirbozanje (nuevamente algo muy difícil de traducir porque es serbio arcaico, pero en general significa alabanza al Señor en paz). Luego de esto, polozajnik da un “regalo” al fuego, lo que significa que coloca algún dinero cerca del fuego en el lado Este. Se sienta por un rato, bebe una copa de brandy (usualmente brandy hervido), se saluda con todos y se va. En esta despedida, el dueño de casa o alguno de la casa le da algún regalo como medias, una toalla, una manzana o una torta horneada junto con el pan sagrado (cesnica).

En épocas anteriores, la gente solía disparar al aire rifles y pistolas durante Navidad, y cantaban algunas canciones de Navidad. Esto no es muy común hoy en día luego de que 50 años de comunismo destruyeron o degeneraron muchas de las viejas costumbres.

Vuk (nos referimos al escritor y científico Vuk Stefanovic Karadzic, quien diseñó el nuevo alfabeto y la gramática del idioma serbio. En este idioma, Vuk significa lobo), en su “diccionario” escribió cómo los serbios celebraban Navidad. Debido a que él nació en la primer mitad del siglo 19, habla de costumbres muy antiguas, que son realmente interesantes para un lector contemporáneo.

“Temprano en la mañana, luego de alimentar al ganado, la gente se sentaba a comer, pero antes de esto, traían rifles de la casa, y lo mismo hacían cuando se levantaban. Luego, se sentaban alrededor de la mesa (esta es una traducción muy pobre de la palabra “sofra”: en realidad, como los serbios

estuvieron bajo la ocupación de los turcos por 500 años, aceptaron algunas de las costumbres turcas, como la forma de comer sentados en el suelo alrededor de una pequeña mesa. Usualmente era una mesa redonda que sólo estaba a 10 o 20 centímetros del suelo, pero en las casas más pobres, era sólo un trapo donde colocaban la comida. Por lo tanto, en realidad “sofra” significa un lugar preparado con alimentos listos para ser comidos), donde rezaban al Señor, y cada persona sostenía una vela mientras rezaba la oración. Luego de eso, todos se besaban en las mejillas diciendo Dios es paz, un saludo de Navidad usual. A continuación, el anfitrión recogía las velas, las ataba y las colocaba en un plato lleno de granos, galletitas, nueces y otras frutas secas. Las velas ardían un rato y después las sacaban con algunos granos. Al finalizar la comida, las mujeres daban esos granos a las gallinas, para que pusieran más huevos. En el medio del almuerzo, todos se ponían de pie y comenzaban a romper el pan sagrado. El primer día de Navidad, como una costumbre, nadie visitaba otra casa. Solamente el polozajnik tiene permitido ir a otras casas.” Vuk también menciona que la paja utilizada en el día anterior a Navidad para poner en el piso de la casa, el ama de casa la ponía luego en el nido de la gallina madre para que pusiera mejores huevos.

En muchos lugares la gente considera los días entre Navidad y el bautizo de Cristo (7 al 19 de enero, según el calendario gregoriano), días en los que no se puede bautizar, porque Cristo fue bautizado el 19 de enero (para los católicos es el 6 de enero). En estos días todas las criaturas oscuras y diabólicas de Satán vagan durante las noches, y hacen cosas malas a la gente que está fuera de sus casas (ogros, vampiros, demonios, etc). No está permitido estar durante la noche por los caminos, cementerios, debajo de puentes y molinos, porque esos son los lugares en los que las criaturas sobrenaturales habitan. En esos días tampoco es bueno beber agua en el atardecer o durante la noche.

En Kosovo se dice que el Ogro (nuevamente una traducción muy pobre de la palabra “karakondzula”, una bestia que se supone que vive en Serbia) deambula durante los días en que no se puede bautizar. Se sienta en los techos sobre las entradas de las casas y espera. Ni bien alguien sale de la casa, el Ogro pone un recipiente en la cabeza de esa persona y cabalga sobre ella hasta que encuentran un río, la obliga a correr por el río hasta que un gallo cante o un burro rebuzne, y luego lo libera. Se cree que los niños judíos concebidos en estos días se convertirán en Ogros. Por esa razón, los hombres judíos eluden a sus mujeres en este período.

Si un niño nace en estos días, se cree que no será muy feliz o que una gran desgracia lo seguirá siempre en su vida. Y si alguien muere, pinchan el cuerpo con una aguja o con una espina de un árbol, porque sino el cuerpo se convertirá en hombre lobo o vampiro.

En Navidad la gente lleva comida al Lobo, de cada alimento separan un pedazo y lo colocan en un plato en la calle, con las palabras: “Aquí tienes Lobo cena conmigo ahora y nunca más...”

Una semana antes de Navidad, la gente evita afeitarse, cortarse el pelo y las uñas porque piensan que si cortan una parte de ellos, cortan su salud. Incluso no retan a los niños, porque se cree que si retas a un niño antes de Navidad, a ellos les saldrán forúnculos en todo el cuerpo.

Cuando hay mucha nieve y hace mucho frío en Navidad, la gente piensa que el nuevo año tendrá buenas cosechas.

También es bueno empezar cualquier trabajo luego del almuerzo de Navidad. Las madres enseñan a sus hijas a tejer o algo así, mientras los hombres cabalgan sus caballos o hacen algo más. Se cree que esto hace que todos sean más trabajadores y prósperos. Se dice que como se es en Navidad, así se será el año entero.